

SMLOUVA O VÝPŮJČCE č. SMLZ_18/69922/2024

LOAN AGREEMENT No. SMLZ_18/69922/2024

uzavřena podle ustanovení § 2193 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku
concluded under section 2196 et seq. of Act No. 89/2012 Sb., the Civil Code

Galerie Středočeského kraje, příspěvková organizace

Sídlo/Registered address: Barborská 51, 284 01 Kutná Hora, Czech Republic
IČO/ID No.: 000 69 922
DIČ/Tax ID No.: CZ69922
Zapsaná/Kept on file: v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, sp. zn. Pr 1176/in the commercial register maintained by the Municipal Court in Prague under the file mark No. Pr 1176
Zastoupená/Represented by: Jana Šorfová, ředitelka/director

(dále jen jako „Půjčitel“/hereinafter referred to as „Lender”)

Staatliches Museum für Archäologie Chemnitz

Sídlo/Registered address: Stefan-Heym-Platz 1, DE 09111 Chemnitz, Germany
IČO/ID No.: DE 3495485
DIČ/Tax ID No.: DE812332079
Zastoupená / Represented by: Dr. Sabine Wolfram, ředitelka/director

(dále jen jako „Vypůjčitel“/hereinafter referred to as „Borrower”)

I. ZÁKLADNÍ USTANOVENÍ/INITIAL PROVISION

- 1.1 Půjčitel je příslušný k hospodaření s majetkem Středočeského kraje, který potřebuje pro svou činnost vymezenou zřizovací listinou vydanou Radou Středočeského kraje dne 18. 2. 2019 (dále jen „Listina“). Půjčitel je příspěvkovou organizací kraje založenou podle § 59 odst. 1) písm. i) zákona č. 129/2000 Sb., o krajích, v platném znění.

The Lender is competent to fully manage certain assets of Středočeský kraj [Central Bohemian Region, Higher Territorial Administrative Unit of the Czech Republic], which the Lender needs for its scope of action, as defined by the establishing charter by the Council of the Central Bohemian Region dated 18. 2. 2019 (hereinafter as the „Charter “). The Lender is a regional contributory organization established pursuant to Section 59, Subsection 1, Letter (i) of Act No. 129/2000 Sb., on Regions, as amended.

- 1.2 Předmětem výpůjčky podle této smlouvy je [REDACTED] uvedená díla jsou blíže specifikována v příloze č. 1 této smlouvy (dále jen „Předmět výpůjčky“).

The subject of the loan according to this agreement is [REDACTED]

mentioned works are specified in more detail in Annex No. 1 of this agreement (hereinafter referred to as "**Subject of Loan**").

- 1.3 Půjčitel prohlašuje, že má právo hospodařit s Předmětem výpůjčky a je oprávněn vypůjčit Předmět výpůjčky Vypůjčiteli, a to v souladu s čl. II. odst. 2. bod 8. Listiny.

Lender declares that it has the right of management of the Subject of Loan and is therefore authorized to lend the Subject of Loan to the Borrower in reference to Art. II. Section 2 Point 8. of the Charter.

- 1.4 Vypůjčitel bere na vědomí, že Předmět výpůjčky, [REDACTED]
[REDACTED] Vypůjčitel dále bere na vědomí, že Předmět výpůjčky je sbírkovým předmětem ve smyslu zákona č. 122/2000 Sb., o ochraně sbírek muzejní povahy.

The Borrower acknowledges that the Subject of Loan [REDACTED]
[REDACTED] The Borrower further acknowledges that the Subject of Loan is registered art object within the meaning of Act No. 122/2000 Coll., on the Protection of Museum Collections.

- 1.5 Vypůjčitel na základě této smlouvy přijímá Předmět výpůjčky a prohlašuje, že je mu znám jeho fyzický stav – bez známek poškození, vyjma případných poznámek uvedených v předávacím protokolu, který bude smluvními stranami podepsán.

The Borrower accepts the Subject of Loan and declares that it is aware of its physical state/condition - without signs of damage, except for any notes mentioned in the handover protocol, which will be signed by the contracting parties.

II. ÚČEL A MÍSTO VÝPŮJČKY/PURPOSE AND PLACE OF LOAN

- 2.1 Touto smlouvou Půjčitel přenechává Vypůjčiteli Předmět výpůjčky za účelem jeho vystavení v rámci výstavy [REDACTED], která se bude konat v termínu od [REDACTED]

With this agreement, the Lender lends the Borrower the Subject of Loan for the purpose of displaying it as part of [REDACTED] exhibition, which will be take place between [REDACTED]
[REDACTED]

- 2.2 Předmět výpůjčky bude Vypůjčiteli na základě této smlouvy přenechán k vystavení v [REDACTED]
[REDACTED]

On the basis of this agreement, the Subject of Loan will be lend to the Borrower for display at the [REDACTED]
[REDACTED]

- 2.3 Vypůjčitel není oprávněn Předmět výpůjčky užít k jinému než touto smlouvou uvedenému účelu, ani takové užití jiným způsobem umožnit třetím osobám. Vypůjčitel není oprávněn Předmět výpůjčky přesouvat na jiné místo, než je místo výstavy, ani takový přesun jiným způsobem umožnit třetím osobám. Předchozí věta se nevztahuje k transportu Předmětu výpůjčky ze [REDACTED] do [REDACTED]

místa [REDACTED] a zpět. Za účelem plnění těchto povinností se Vypůjčitel zavazuje učinit všechna potřebná opatření.

The Borrower is not entitled to use the Subject of Loan for a purpose other than that specified in this agreement, nor to enable such use by third parties in any other way. The Borrower is not entitled to move the Subject of Loan to a place other than the place of the exhibition, nor to allow such a move to third parties in any other way. The previous sentence does not apply to the transport of the Subject of Loan from the [REDACTED] and back. In order to fulfill these obligations, the Borrower undertakes to take all necessary measures.

III. DOBA VÝPŮJČKY/DURATION OF LOAN

3.1 Doba výpůjčky podle této smlouvy se liší pro jednotlivé položky Předmětu výpůjčky.

a) [REDACTED]
[REDACTED] se výpůjčka sjednává na dobu určitou, a to od okamžiku převzetí díla (při podpisu předávacího protokolu), ke kterému dojde [REDACTED]
[REDACTED]

b) [REDACTED]
[REDACTED] se výpůjčka se sjednává na dobu určitou, a to od okamžiku převzetí díla (při podpisu předávacího protokolu), ke kterému dojde [REDACTED]
[REDACTED]

Konkrétní data převzetí a předání budou specifikována v rámci předávacích protokolů.

The loan period according to this agreement differs for individual items of the Subject of Loan.

a) [REDACTED]
[REDACTED] the loan is agreed for a fixed period, from the moment of taking over the work (upon signing the handover protocol), which will take place [REDACTED]
[REDACTED]

b) [REDACTED]
[REDACTED] the loan is agreed for a fixed period, from the moment of taking over the work (upon signing the handover protocol), which will take place [REDACTED]
[REDACTED]

Specific takeover and handover dates will be specified in the handover protocols.

IV. PŘEDÁNÍ A PŘEVZETÍ/HANDOVER AND TAKEOVER

4.1 Půjčitel předá Vypůjčiteli Předmět výpůjčky [REDACTED], nebo na jiném místě smluvními stranami předem dohodnutém. O předání bude sepsán předávací protokol, podepsaný oběma stranami smlouvy.

The Lender will hand over the Subject of Loan to the Borrower at [REDACTED]
[REDACTED] or at another location agreed in advance by the contracting parties. A handover protocol will be drawn up on the handover, signed by both parties of this agreement.

- 4.2 Nebude-li smluvními stranami ujednáno jinak, zavazuje se Vypůjčitel vrátit Předmět výpůjčky Půjčiteli v termínu dohodnutém v této smlouvě (dle čl. III.) a to [REDACTED]

Unless otherwise agreed by the contracting parties, the Borrower undertakes to return the Subject of Loan to the Lender by the date agreed in this agreement (according to Article III.) to [REDACTED]

- 4.3 Vypůjčitel bere na vědomí a souhlasí s tím, že [REDACTED] bude po celou cestu do [REDACTED] a následně zpět do [REDACTED] doprovázen kurýrem pověřeným Půjčitelem. Kurýr bude dohlížet na instalaci a deinstalaci Předmětu výpůjčky ve výstavních prostorech Vypůjčitele. Vypůjčitel je povinen řídit se případnými pokyny kurýra.

The Borrower acknowledges and agrees that [REDACTED] will be accompanied by a courier authorized by the Lender all the way to [REDACTED] and then back to the address [REDACTED]. The courier will supervise the installation and uninstallation of the Subject of Loan in the Borrower's exhibition spaces. The Borrower is obligated to follow any instructions of the courier.

- 4.4 Náklady spojené s cestou a pobytem kurýra, včetně per diem, hradí Vypůjčitel. Maximální počet dní pobytu kurýra při instalaci/deinstalaci Předmětu výpůjčky jsou vždy tři dny (dvě noci), ledaže se smluvní strany dohodnou jinak.

The costs associated with the travel and stay of the courier, including per diem, are covered by the Borrower. The maximum number of days the courier stays during the installation/uninstallation of the Subject of Loan is always three days (two nights), unless otherwise agreed by the contracting parties.

V. BALENÍ A TRANSPORT/PACKAGING AND TRANSPORT

- 5.1 Převahu Předmětu výpůjčky na [REDACTED] a následně zpět do [REDACTED] popř. na místo určené dohodou smluvních stran zajistí Vypůjčitel na svůj náklad a nebezpečí, a to za podmínek, jež jsou specifikovány níže.

Transport of the Subject of Loan to [REDACTED] and then back to [REDACTED] or to the place determined by the agreement of the contracting parties, will be ensured by Borrower at his own expense and risk, under the conditions specified below.

- 5.2 Předmět výpůjčky bude přepravován následujícím způsobem:

a)

[REDACTED]

b)

[REDACTED]

The Subject of Loan will be transported in the following way:

a)

[REDACTED]

b)

[REDACTED]

5.3 Vypůjčitel se zavazuje sjednat podmínky přepravy Předmětu výpůjčky tak, aby nedošlo k jeho poškození a aby byla zajištěna ochrana jeho stavu.

The Borrower undertakes to arrange the conditions of transport of the Subject of Loan in such a way as to prevent damage to it and to protect its condition.

VI. POJIŠTĚNÍ/INSURANCE

6.1 Vypůjčitel je povinen na své náklady pojistit Předmět výpůjčky "z hřebíku na hřebík", tedy na celou dobu výpůjčky od okamžiku převzetí k transportu do okamžiku jeho vrácení [REDACTED], a to proti všem rizikům na pojistnou hodnotu stanovenou v příloze č. 1 této smlouvy. Vypůjčitel je povinen Půjčiteli předložit pojistný certifikát nejpozději před zahájením výpůjčky (resp. před předáním Předmětu výpůjčky k transportu [REDACTED]).

The Borrower is obligated to insure the Subject of Loan at its own expense "from nail to nail", i.e. for the entire period of the loan from the moment of acceptance for transport to the moment of its return at [REDACTED] against all risks for the insured value specified in Annex No. 1 of this agreement. The Borrower is obliged to present the Lender with an insurance certificate at the latest before the start of the loan (before handing over the Subject of Loan for transport [REDACTED]).

6.2 Vypůjčitel bere na vědomí, že výpůjčka podle této smlouvy bude realizována pouze za podmínky zajištění [REDACTED] udělené k tomu příslušným orgánem. [REDACTED] musí být platná minimálně od okamžiku převzetí Předmětu výpůjčky Vypůjčitelem do okamžiku jeho předání zpět Půjčiteli. Pokud [REDACTED] nebude doručeno Půjčiteli nejpozději do [REDACTED] nebude výpůjčka [REDACTED] realizována a tato smlouva se ruší (co do části vztahující se k výpůjčce [REDACTED] od počátku. Žádná se smluvních stran nemá v takovém případě nárok na náhradu nákladů či případné škody. Pro vyloučení pochybností smluvní strany uvádějí, že v případě, kdy nebude zajištěna [REDACTED] zůstává tato smlouva ve vztahu k [REDACTED] nadále v platnosti.

The Borrower acknowledges that the loan according to this agreement will take place only under [REDACTED] granted by the relevant authority. [REDACTED] must be valid at least from the moment the Borrower takes over the Subject of Loan until the moment it is handed back to the Lender. If [REDACTED] is not delivered to the Lender by [REDACTED] the loan [REDACTED] will not take place and this agreement will automatically terminate [REDACTED]

██████████ In such a case, none of the contracting parties is entitled to reimbursement of costs or possible damages. For the avoidance of doubt, the contracting parties hereto state that in the event ██████████ this agreement shall remain in effect in relation to ██████████

- 6.3 Smluvní strany sjednávají, že výpůjčka podle této smlouvy nemůže být realizována před vydáním povolení Ministerstva kultury České republiky k vývozu Předmětu výpůjčky mimo Českou republiku. V případě, že příslušné povolení nebude vydáno nejdéle ke dni plánovaného předání Předmětu výpůjčky Vypůjčiteli, nebude výpůjčka realizována a tato smlouva se ruší od počátku. Žádná se smluvních stran nemá v takovém případě nárok na náhradu nákladů či případné škody.

The contracting parties hereby agree that the loan under this agreement may not take place before the permit authorising the export of the Subject of Loan outside the Czech Republic is issued by the Ministry of Culture of the Czech Republic. If the relevant permit is not issued before the day of the planned handover of the Subject of Loan to the Borrower, the loan will not take place and this agreement will automatically terminate. In such a case, none of the contracting parties is entitled to reimbursement of costs or possible damages.

VII. OCHRANA DÍLA, NÁHRADA ŠKODY/PROTECTION OF THE ARTWORK, DAMAGES

- 7.1 Vypůjčitel je povinen zacházet s Předmětem výpůjčky po celou dobu výpůjčky s maximální péčí a učinit všechna opatření, aby zabránil jakémukoliv poškození, zničení nebo ztrátě Předmětu výpůjčky.

Borrower is obligated to treat the Subject of Loan with maximal care for the entire duration of the loan and to take any measures necessary to prevent any damage, destruction or loss of Subject of Loan.

- 7.2 Pro dobu od převzetí Předmětu výpůjčky do jeho vystavení musí mít Vypůjčitel využit vhodné depozitární prostory k jeho přechodnému uložení.

For the period from the handover of the Subject of Loan to its exhibition, the Borrower must use suitable depositary space for its temporary storage.

- 7.3 Vypůjčitel odpovídá za jakékoli případné poškození, znehodnocení nebo ztrátu či odcizení Předmětu výpůjčky, ať už vznikly jakýmkoli způsobem, až do výše pojistných cen uvedených v příloze č. 1 této smlouvy. Odpovědnost za škodu podle předchozí věty přechází na Vypůjčitele okamžikem fyzického převzetí Předmětu výpůjčky ██████████ a trvá až do fyzického vrácení Předmětu výpůjčky zpět Půjčiteli podle této smlouvy. Půjčitel má právo se kdykoli za trvání smluvního vztahu prostřednictvím pověřené osoby přesvědčit o stavu Předmětu výpůjčky jakož i o způsobu nakládání s ním.

The Borrower is liable for any possible damage, deterioration or loss or theft of the Subject of Loan, regardless of how it occurred, up to the amount of the insured values listed in Annex No. 1 of this agreement. Liability for damage according to the previous sentence passes to the Borrower at the moment of physical acceptance of the Subject of Loan at ██████████ and lasts until the physical return of the Subject of Loan to the Lender in accordance with this agreement. At any time during the duration of the contractual relationship, the Lender has the right

to verify the condition of the Subject of Loan as well as the manner of handling it through an authorized person.

- 7.4 Vypůjčitel není oprávněn předat/přenechat Předmět výpůjčky jakékoliv třetí osobě, v opačném případě odpovídá za škodu v plném rozsahu.

The Borrower is not entitled to hand over/leave the Subject of Loan to any third party, otherwise is liable for the damage in full.

- 7.5 V případě, že by došlo k jakékoliv změně stavu, poškození, zničení, ztrátě apod. Předmětu výpůjčky v době trvání výpůjčky, musí Vypůjčitel okamžitě písemně informovat Půjčitele. V případě změny stavu nebo poškození Předmětu výpůjčky stanoví Půjčitel písemně postup nápravy, který je pro Vypůjčitele závazný.

In case of any change of state, damage, destruction, loss etc. of the Subject of Loan during the loan, the Borrower must immediately inform the Lender of such events. In case of change of state or damage to the Subject of Loan, the Lender will set out the proper manner of remedy which is binding for the Borrower.

- 7.6 Opravu nebo restaurování Předmětu výpůjčky v případě potřeby zajistí Půjčitel. Vypůjčitel uhradí do 30 dnů ode dne předložení účtu částku za opravu na účet Půjčitele, a to až do výše pojistné hodnoty. Vypůjčitel bere na vědomí, že vyčíslení škody závisí na charakteru a nákladech na restaurování. V případě zničení nebo ztráty předmětu výpůjčky se Vypůjčitel zavazuje uhradit Půjčiteli stanovenou pojistnou hodnotu.

Repair or restoration of the Subject of Loan will be arranged by the Lender in case of need. The Borrower will pay the cost of repairs to the account of the Lender within 30 days from the delivery of the receipt by the Lender, up to the insurance value. The Borrower acknowledges that the costs of repair are strictly dependent on the character of damage and the costs of restoration. In case of destruction or loss of the Subject of Loan, the Borrower undertakes to pay the Lender the stipulated insurance value.

VIII. PODMÍNKY VÝPŮJČKY/CONDITIONS OF THE LOAN

- 8.1 Předmět výpůjčky bude užit výhradně k účelu podle čl. II. této smlouvy.

Subject of Loan will be used exclusively for the purpose set out in article II. of this agreement.

- 8.2 Vypůjčitel není oprávněn bez souhlasu Půjčitele s předmětem výpůjčky dále nakládat, zejména je přenechávat jinému do užívání, přemísťovat je do jiných než sjednaných prostor nebo je užívat k jinému než smluvenému účelu.

Borrower is not entitled to further dispose of the Subject of Loan, especially to leave it to another person to use, move it to other than agreed places or otherwise use it for other purposes than the agreed one.

- 8.3 Jakákoli plánovaná manipulace s Předmětem výpůjčky (svěšení, přemístění či jakékoli jiné fyzické nakládání) musí být oznámena Půjčiteli. Je výhradně na rozhodnutí Půjčitele, zda manipulaci s Předmětem výpůjčky schválí, a zda rozhodne o tom, že manipulaci musí být přítomen zaměstnanec

Půjčitele, který provede kontrolu stavu Předmětu výpůjčky a kontrolu nakládání s ním. Vypůjčitel smí manipulovat s Předmětem výpůjčky bez předchozího souhlasu Půjčitele pouze v naléhavých případech, ve kterých by mohlo dojít k ohrožení Předmětu výpůjčky.

Any planned handling of the Subject of Loan (un/hanging, moving or any other physical handling) must be notified to the Lender. It is solely up to the Lender to decide whether to approve the manipulation of the Subject of Loan and whether to decide that an employee of the Lender must be present during the manipulation, who will check the condition of the Subject of Loan and control its handling. The Borrower may manipulate with the Subject of Loan without the Lender's prior consent only in urgent cases in which the Subject of Loan could be endangered.

- 8.4 Vypůjčitel je povinen po dobu užívání zajistit ochranu a bezpečnost Předmětu výpůjčky, zejména ostrahu, bezpečné upevnění a umístění s požadovanými klimatickými podmínkami, které jsou definovány v protokolu o stavu Předmětu výpůjčky, který tvoří přílohu č. 2 této smlouvy (pozn. podmínky jsou specifikovány ke každé položce Předmětu výpůjčky zvlášť).

During the period of use, the Borrower is obligated to ensure the protection and safety of the Subject of Loan, in particular security, safe fixing and location with the required climatic conditions, which are defined in the protocol on the condition of the Subject of Loan, which is an Annex No. 2 of this agreement (note: the conditions are specified for each item of Subject of Loan separately).

- 8.5 Po celou dobu výpůjčky budou klimatické podmínky, ve kterých bude Předmět výpůjčky umístěn, kontinuálně monitorovány a jejich elektronický záznam bude pravidelně předáván Půjčiteli. Záznam bude zasílán na emailovou adresu [REDACTED], a to jedenkrát za týden po dobu, kdy bude vystaven [REDACTED] a jedenkrát za měsíc, vždy v posledním týdnu daného měsíce po dobu, kdy bude vystavena [REDACTED], ledaže se smluvní strany dohodnou jinak.

During the entire period of the loan, the climatic conditions in which the Subject of Loan will be placed, will be continuously monitored and their electronic record will be regularly forwarded to the Lender. The records will be sent to the email address [REDACTED] once a week for a period of time when [REDACTED] will be on display and once a month, always in the last week of the given month for the time when [REDACTED] will be on display, unless the contracting parties agree otherwise.

- 8.6 Na Předmětu výpůjčky nesmějí být prováděny restaurátorské zásahy, změny či úpravy, a jednotlivé jeho části nesmějí být vyjímány z adjustací.

Subject of Loan must not be subjected to any restoration, changes and alterations and its individual parts may not be removed from the adjustments.

IX. UKONČENÍ SMLOUVY/TERMINATION OF THE AGREEMENT

- 9.1 Výpůjčka skončí vrácením Předmětu výpůjčky Půjčiteli v [REDACTED] nedohodnou-li se smluvní strany jinak, popřípadě uplynutím doby, na kterou byla výpůjčka touto smlouvou sjednána, podle toho, co nastane dříve. O vrácení bude sepsán předávací protokol, podepsaný oběma stranami smlouvy.

The loan shall end with the return of the Subject of Loan to [REDACTED] unless the contracting parties agree otherwise, or with the expiration of the period for which the

loan was agreed upon by this agreement, whichever occurs first. A handover protocol will be drawn up on the return, signed by both parties of this agreement.

- 9.2 Půjčitel může kdykoli od této smlouvy odstoupit, užívá-li Vypůjčitel Předmět výpůjčky v rozporu s touto smlouvou. V případě odstoupení od smlouvy Půjčitelem je Vypůjčitel povinen bez zbytečného odkladu vrátit Předmět výpůjčky zpět na své náklady a na místo, které určí Půjčitel.

The Lender may terminate this agreement, if the Borrower uses the Subject of Loan contrary to this agreement. In case of termination, the Borrower is obligated to return the Subject of Loan on its own expenses to the location designated by the Lender.

- 9.3 Půjčitel může od této smlouvy odstoupit také v případě, kdy by byl vyzván příslušnými autoritami České republiky k zajištění navrácení Předmětu výpůjčky zpět do České republiky či v jiném obdobném případě. Při vrácení Předmětu výpůjčky se postupuje podle předchozího odstavce.

The Lender may also terminate this agreement in the event that Lender is called upon by the relevant authorities of the Czech Republic to ensure the return of the Subject of Loan back to the Czech Republic or in another similar case. When returning the Subject of Loan, the contracting parties will proceed according to the previous paragraph.

X. REPRODUKCE A JEJICH UŽITÍ/REPRODUCTIONS AND THEIR USE

- 10.1 Půjčitel poskytne Vypůjčiteli bezplatně digitální fotografie Předmětu výpůjčky uvedené v příloze č. 1 této smlouvy za účelem jejich publikování v katalogu výstavy.

The Lender shall provide the Borrower free of charge with digital photographs of the Subject of Loan listed in Annex No. 1 of this agreement for the purpose of publishing them in the exhibition catalogue.

- 10.2 Vypůjčitel bere na vědomí, že [REDACTED] již nepodléhá autorskoprávní ochraně, zatímco [REDACTED] podléhá ochraně podle zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon. Vypůjčitel disponuje licencí s oprávněním poskytnout Vypůjčiteli podlicenci, kterou touto smlouvou Vypůjčitel poskytuje, a to výlučně k užití za účelem dle této smlouvy.

The Borrower acknowledges that [REDACTED] is no longer subject to copyright protection, while [REDACTED] is subject to protection under Act No. 121/2000 Coll., Copyright Act. The Lender has a license with the authority to provide the Borrower with a sub-license, which is provided to the Borrower with this agreement, exclusively for use for the purpose of this agreement.

- 10.3 S výjimkou celkových fotografických záběrů výstavy se Vypůjčitel zavazuje Předmět výpůjčky nefotografovat ani nesmí umožnit jeho fotografování dalším osobám. Zákaz dle předchozí věty se nevztahuje na fotografie pořizované návštěvníky výstavy pro soukromé (nekomerční) účely bez použití blesku a vedlejších technických zařízení (selfie tyče, stativy, dodatečné osvětlení atd.).

With the exception of general photographic shots of the exhibition, the Borrower undertakes to not photograph the Subject of Loan or to allow other persons to photograph it. The prohibition according to the previous sentence does not apply to photographs taken by visitors to the exhibition

for private (non-commercial) purposes without the use of flash and secondary technical devices (selfie sticks, tripods, additional lighting, etc.).

- 10.4 Vypůjčitel je povinen na výstavních štítech, v katalogu i dalších publikacích a všech případných dalších informačních podkladech souvisejících s výstavou uvádět název Půjčitele v následující formě: „**GASK – Galerie Středočeského kraje**“.

The Borrower is obliged to state the name of the Lender in the following form: “**GASK – Gallery of The Central Bohemian Region**”, on the exhibition labels, in the catalogue and other publications, as well as in any other information forms related to the exhibition.

- 10.5 Vypůjčitel bere na vědomí praxi v oblasti půjčování uměleckých děl a zavazuje se, že bezplatně zašle Půjčiteli 2 plakáty výstavy, 2 pozvánky na výstavu a dále 2 výtisky katalogu nebo jiné tiskoviny k výstavě, a to nejpozději do dvou měsíců od jejich vydání.

The Borrower acknowledges the practice in the field of lending works of art and undertakes to send to the Lender 2 exhibition posters, 2 invitations to the exhibition and 2 copies of the catalog or other printed materials for the exhibition, free of charge, within two months of their issue at the latest.

XI. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ/FINAL PROVISIONS

- 11.1 Za Půjčitele je osobou odpovědnou za dodržování podmínek této smlouvy Jana Šorfová, MBA, ředitelka Půjčitele. Za Vypůjčitele je osobou odpovědnou za dodržování podmínek této smlouvy Dr. Sabin Wolfram, ředitelka Vypůjčitele.

The person responsible for compliance with the conditions of this agreement on behalf of the Lender is Jana Šorfová, MBA, director of the Lender. The person responsible for compliance with the conditions of this agreement on behalf of the Borrower is Dr. Sabine Wolfram, director of the Borrower.

- 11.2 Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran. Vyhotovuje se ve dvou stejnopisech, z nichž po jednom obdrží každá ze smluvních stran.

This agreement enters into force on the day of its signature by both contracting parties. It is executed in two counterparts, one of which will be given to each of the contracting parties.

- 11.3 Tato smlouva nabývá účinnosti uveřejněním Ministerstvem vnitra České republiky prostřednictvím registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv). Smluvní strany berou na vědomí povinnost publikovat smlouvu v registru smluv a s tímto uveřejněním souhlasí.

This agreement enters into effect by its publication by the Ministry of the Interior of the Czech Republic by means of its Register of agreements under Act No. 340/2015 Sb., on special conditions of effectiveness of certain agreements, on publication of these agreements and on the register of agreements (Register of agreements Act). Contracting parties acknowledge their obligation in the Register of agreements and agree with said publication.

- 11.4 Půjčitel se zavazuje neprodleně po uzavření smlouvy tuto smlouvu publikovat v registru smluv.

The Lender undertakes to ensure publication of this agreement in the Register of agreements without undue delay after its conclusion.

- 11.5 Smluvní strany se z důvodu zájmu na ochraně kulturního dědictví a sbírek Půjčitele a též obchodního tajemství Půjčitele zavazují označit veškeré informace, které by mohly ohrozit Předmět výpůjčky tak, aby tyto informace nebyly součástí elektronického obrazu textového obsahu smlouvy.

For purposes of protection of cultural heritage and collections of the Lender, as well as for the purpose of protection of Lender's trade secrets, contracting parties undertake to designate any and all information which could endanger Subject of Loan so that this information is not part of the electronic image of the text content of the agreement.

- 11.6 Tato smlouva je vyhotovena v českém a anglickém znění. V pochybnostech či v případě rozporu mezi zněními je rozhodující české znění smlouvy.

This agreement is drawn up in Czech and English version. In case of doubt or in case of conflict between the two versions, the Czech version will prevail.

- 11.7 Smluvní strany sjednávají, že tato smlouva se řídí právem České republiky v souladu s čl. 3 Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 593/2008 ze dne 17. června 2008, o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy (Řím I).

Contracting parties stipulate that this agreement is governed by law of the Czech Republic, in accordance with article 3 of Regulation (EC) No. 593/2008 of the European Parliament and of the Council of 17 June 2008 on the law applicable to contractual obligations (Rome I).

- 11.8 Smluvní strany sjednávají, že všechny případné spory z této smlouvy budou rozhodovány v České republice (v Praze/Kutné Hoře), podle čl. 25 Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1215/2012 ze dne 12. prosince 2012, o příslušnosti a uznávání a výkonu soudních rozhodnutí v občanských a obchodních věcech, v platném znění (Brusel I bis).

Contracting parties stipulate that any eventual disputes arising from this agreement will be finally settled in Czech Republic (in Prague/Kutná Hora), under article 25 of Regulation (EU) No 1215/2012 of the European Parliament and of the Council of 12 December 2012 on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters (recast) (Brussels I bis).

V/In: Kutná hora

V/In: Chemnitz

Datum/Date: _____

Datum/Date: _____

Půjčitel/Lender:

Galerie Středočeského kraje, p.o.

Vypůjčitel/Borrower:

Staatliches Museum für Archäologie Chemnitz

Jana Šorfová, MBA, ředitelka/director

Dr. Sabin Wolfram, ředitelka/director

PŘÍLOHY/ANNEXES:

Č. 1/No. 1 - Specifikace Předmětu výpůjčky/Specification of the Subject of Loan

Č. 2/No. 2 - Protokol o stavu [REDACTED]/Protocol on the condition [REDACTED]